

The background features a minimalist design with three blue circles of varying sizes and two thin blue lines. One large circle is in the top right, a medium one is below it, and a very large one is in the bottom right. Two lines intersect: one runs from the top left towards the center, and the other runs from the top right towards the bottom center.

经典段落翻译手册

目 录

CHAPTER I 文化篇	1
一 李 白	1
二 筷子	5
CHAPTER II 旅游篇.....	11
一 乌镇.....	11
二 西安.....	15
CHAPTER III 政治篇	21
一 留守儿童	21
二 全球化	26
CHAPTER IV 经济篇	32
一 中国高铁	32
二 快递服务业	37
CHAPTER V 历史篇	42
一 中国茶	42
二 杭州.....	46
CHAPTER VI 娱乐篇	53
一 月光族	53
CHAPTER VII 科技篇	61
一 充电.....	61
二 睡觉.....	65
CHAPTER VIII 教育篇	70
一 义务教育	70
二 教育公平	74

Chapter 文化篇

一 李白

李白是唐朝(the Tang Dynasty)的著名诗人。他和他的朋友杜甫是唐代中期中国诗歌繁盛时期最杰出的两位人物。他一生四处游历，写下了大约 1000 首诗篇。这些诗堪称是赞美友情、享受大自然和饮酒作乐的模板。他的诗浪漫、豪迈，想象力丰富。作为一个浪漫主义天才，李白把中国的传统诗歌形式推向了一个新的离度，对后世的诗歌产生了深远的影响。

翻译范文：

Li Bai was a famous poet in the Tang Dynasty. He and his friend Du Fu were the two most prominent figures in the flourishing of Chinese poetry in the mid-Tang Dynasty. He traveled around the country in his lifetime, composing about 1,000 pieces of poems which were models for celebrating the friendship, appreciating the nature and the joys of drinking wine. His poems are romantic with heroic style and rich imagination. As a romantic genius, Li Bai took traditional poetic forms to a new height and exerted a far-reaching influence on the poems of the future generation.

翻译 1

Li Bai is a well-known poet in the Tang Dynasty. He and his friend named Du Fu are the two most outstanding figures^①in the mid Tang Dynasty, the prosperous time of Chinese poetry.^②He traveled in all directions in his life and wrote about 1,000 poems. These poems can be

called as③the template of praising the friendship, enjoying nature and drinking and reveling. His poems are romantic, bold and generous and imaginative. As a romantic genius, Li Bai put Chinese traditional poetic form to a new height④and made a profound difference to the later generation's poetry.

经典之处:

①most outstanding figures 最杰出的人物准确用词，翻译到位。

②the prosperous time of Chinese poetry 名词性短语，对 Tang Dynasty 进行补充说明，结构简练紧凑灵活。

③将“堪称”理解为 be called as 短语被叫做，理解准确，运用恰当。

④a new height 理解正确，符合英语思维习惯；made a profound difference 词和短语选择搭配准确，能充分地表达原文含义。

翻译 2

Li Bai is a famous poet in the Tang Dynasty. He and his friend, Du Fu, are the most famous persons in the prosperous period of the Chinese poems in the medium of the Tang Dynasty.①He had travelled around in his lifetime, and had written about 1000 poems. His poems are regarded as②the model of praising friendship, enjoying the nature, amusing himself with wine, which are romantic, heroic and imaginative.③As a romantic genius, he has pushed the form of the Chinese traditional poem on a new altitude④,which has a great influence on the later poems.

经典之处:

①“are the...of the Tang Dynasty”逻辑条理，层次分明地译出了繁盛时期、唐代中期等概念。

②are regarded as 短语意为把...看做，与原文...堪称是的意思十分相近，理解比较准确，符合英语思维习惯。

③which are romantic...运用非限制性定语从句与前半句相连，语意连贯完整。

④新的高度，理解正确，译为 on a new altitude, altitude 一般指海拔高度，用在此处生动形象，体现李白作品的影响之大，符合英语思维习惯。

翻译 3

Li Bai is a distinguished①poet of the Tang Dynasty. He and his friend Du Fu are the most eminent poets of the middle Tang Dynasty,②which is a prosperous period of Chinese poetry. Li Bai travels around all his life and writes down about 1000 poems which are the paragons of praising friendship, enjoying the nature and drinking happily. Romantic, heroic and imaginative are the traits③of his poems. As a genius in the romanticism, China traditional form of poem was pushed to a new height④by Li Bai and profound influence was reflected⑤in the poems of later generations.

经典之处：

①distinguished 卓越的、著名的，选词独特，表达准确，词汇比较丰富。

②“He and his...Chinese poetry” 一句中 eminent 用词恰当；which 引导非限制性定语从句，防止句子冗长，语意连贯清晰。

③trait 特点，正话反说，把他的诗歌...理解为...是他诗歌的特点，理解恰当，减少了以李白或李白的诗开头的次数。

④was pushed to a new height 运用被动语态，符合英语思维习惯，a new height,理解正确。

⑤profound influence was reflected 被动语态，避免李白做主语重复出现，profound 用词准确，体现出深远的意义。

翻译 4

Li Bai was a well-known poet in the Tang Dynasty. He and his friend Du Fu were the two most prominent figures①in the booming period of Chinese poetry in the middle Tang Dynasty. He traveled around throughout his life and wrote about 1,000 poems. These poems serve as②models for celebrating friendship, enjoying nature and drinking. His poems are romantic, heroic and imaginative. As a romantic genius, Li Bai pushed the traditional Chinese poetry to a new level③and exerted a profound influence④on later poetry.

经典之处：

①most prominent figures, prominent 用词准确多样, in the booming period of Chinese poetry in the middle Tang Dynasty 以介词短语形式译出唐代中期中国诗歌繁盛时期, 清晰明了, booming 一词理解恰当。

②serve as 短语运用新颖灵活, 有译者个人独特的理解, 有亮点。

③pushed...to a new level 在理解正确的基础上, 合理运用短语, 能够比较贴切地表达原文含义。

④exert a profound influence 词汇选择多样, 用词精准, 短语搭配恰当, 对原文理解到位。

翻译 5

Li Bai was a famous poet in the Tang Dynasty. He and his friend Du Fu were the two most outstanding figures in the flourishing period of Chinese poetry in the middle period of Tang Dynasty.①He travelled all his life and wrote about 1000 pieces of poems which are considered as models for praising friendship, enjoying nature and going on a binge.②Romantic and heroic with rich imaginative as his poems are③, Li Bai, as

a romantic genius, has taken the traditional form of Chinese poetry to a new level and left a far-reaching influence on the poetry of later generations.④

经典之处:

①“in the flourishing period”, flourish 选词准确, 动词活用, 加“-ing” 变为名词用法。

②采用 which 引导定语从句, 修饰 poem, 语句连贯; 将“堪称”理解为“be considered as”, 转化巧妙; “going on a binge” binge 选词地道, 短语使用恰当生动。

③as 引导的倒装句, 形容词提前, 句式灵活多样, 能后文有效地衔接。

④采用过去完成时, 对原文的事态把握正确, 即过去发生的事对现在产生一定影响; far-reaching 意为影响深远的, 可代替 profound, 词汇比较丰富。

二 筷子

筷子(chopsticks)是中国古人发明的一种具有鲜明民族特色的进食工具(tableware), 是反映中国饮食文化特色的重要组成部分。中国人使用筷子的历史可追溯到商代, 距今已有三千多年。筷子可谓是中国国粹, 既轻巧又灵活, 在世界各国餐具中独树一帜, 被西方人誉为“东方的文明”。凡是使用过筷子的人, 不论中国人或是外国人, 都因其使用方便、物美价廉而赞叹不绝。

翻译范文:

Chopsticks, invented by ancient Chinese people, are a kind of tableware with distinct national features, being an important component that reflects the characteristics of Chinese diet culture. The history of using chopsticks in China dates back to the Shang Dynasty, more than

3,000 years ago. Chopsticks, the quintessence of Chinese culture, whose lightness and flexibility develop a school of its own among various tableware all over the world, are praised as "Eastern Civilization" by the westerners. All those people who have ever used chopsticks, no matter Chinese or foreigners, marvel at their convenience, excellent quality and reasonable price.

翻译 1

Chopsticks are a kind of eating tools with distinctive①national features invented by ancient Chinese people which play an significant role②in reflecting the features of Chinese diet culture. The use of chopsticks in China can date back to the Shang Dynasty, more than 3,000 years ago. Chopsticks, the quintessence of Chinese culture, both light and flexible, are praised as "Oriental Civilization" by westerners for having formed its own style among tableware all over the world.③People who have used chopsticks, no matter Chinese or foreigners, gasp with admiration at their convenience and attractive price and quality.④

经典之处：

①distinctive 独特的，特别的，原文意在强调民族特色，选词准确，若用 distinct 清楚的、有区别的，则理解偏差。

②play an important role in 短语发挥重大作用，等同于“是重要组成部分”，理解准确，运用流畅自然。

③对句子主干把握恰当，讲中文的散句、短句转化为英文的复合句，将“是国粹”、“既轻巧又灵活”按插入语作定语处理，结构清晰合理，用介词 for 其说明作用，用词合理。

④对“赞叹不已”的理解十分巧妙，gasp with admiration at, 字面意思为因赞叹倒抽一口气，画面感十足，引申为赞叹不已。

翻译 2

Chopsticks are a kind of tableware with distinctive national characteristics invented by ancient Chinese, are an important part of reflecting the characteristics of Chinese food culture. Chopsticks used by Chinese people can be traced back to①the Shang Dynasty, with a history of more than 3000 years. Chopsticks are the quintessence of China. Light and flexible as they are, chopsticks have developed a school of its own② which are praised as Oriental civilization by westerners. Chopsticks are a kind of tableware with distinctive national characteristics People who have used chopsticks, whether Chinese or foreigners, are full of admiration for③their convenient use and good quality and reasonable price.④

经典之处：

①trace back to 追溯到=date back to, with 连接下半句，句子间的关系紧密。

②develop a school of one's own 独树一帜，用法巧妙恰当，school 此处意为派别，不是学校。

③当未能给“赞叹不已”这一表达找到相应动词时，用 be full of admiration 形容词短语+名词，能够传递同样的含义，不失是一种巧妙办法。

④把“物美价廉”处理为 reasonable price,避免因分别翻译“美”即质量好和“廉”即价格合理，造成句子冗长，reasonable 选词精准，传达了“廉”的含义。

翻译 3

Chopsticks are a type of tableware which embody distinct national characteristics and play a crucial part in reflecting Chinese diet culture.①

It has been more than 3,000 years since the Chinese used chopsticks for the first time in Shang Dynasty.②Chopsticks, known as the essence of Chinese culture ,whose lightness and flexibility make themselves unique among tableware around the world, are hailed as "Eastern Civilization" ③by the westerners. People who have once used chopsticks, no matter Chinese or foreigners, are struck with admiration at their convenience and attractive price and quality.④

经典之处：

①把“具有...特点”理解为“体现...特点”,处理可取, embody 一词, 选词恰当, 能充分传达原文意思; 以 play a crucial part 来表达“是重要组成部分”,短语运用灵活准确。

②主句为 it has been...,since 引导从句, 结构清晰, 有逻辑, 将原文的两个中文散句整合成一个句子, 符合英文表达方式。

③主干把握精准, 即“筷子被誉为...”,其他部分以插入语和定语从句形式补充进来, 层次分明。其中, lightness 和 flexibility 属于词性转换, 即形容词变为名词, 符合英文的静态表达习惯, 并在从句中做主语, 借 make 一词, 以因果关系引出“独树一帜”部分, 表达流畅。

④" be struck with admiration "这一表达, 巧妙地解决了中文“赞叹不绝”这一成语的翻译障碍, 化解了看到成语无从下手的难题; 同样“物美价廉”即在质量和价格上都很有吸引力, attractive 一词兼顾了这两方面, 选词生动, 体现了其对原文理解十分到位。

翻译 4

Chopsticks, invented by Chinese ancients, are a kind of tableware with lively ethnic characteristics①,being a crucial component②to reflect the features of Chinese cuisine culture. The history of using chopsticks in

China dates back to the Shang dynasty, more than 3,000 years ago. Chopsticks, the essence of Chinese culture, whose lightness and flexibility make it unique^③ among other kinds of tableware all over the world, are praised as "Eastern Civilization" by the westerners. All those people who have ever used it, no matter Chinese or foreigners, marvel at its convenience, terrific quality and reasonable price.^④

经典之处:

① "lively ethnic characteristics" 对“鲜明的民族特色”有自己的理解, 用词多样, ethnic 除“种族的”之意, 有“具有民族特色的”的意思, 词汇选取准确; lively 此处意为“生机勃勃的”, 旨在表达这种特色是可以让人真切感受到的, 富有画面感。

② being... 现在分词作定语, 修饰 chopsticks; a crucial component, 表达正确, 用词多样, 不仅限于 an important part。

③ 将原文的“轻巧灵活”转化为名词作从句主语, make 作从句谓语处理得当。

④ marvel at ... 对... 赞叹不已, 短语选用恰当。

翻译 5

Chopsticks, invented by ancient Chinese people, are a kind of tableware with distinctive national features, which is an important part to reflect the Chinese diet culture. ① The use of chopsticks in China dates back to the Shang dynasty, more than 3,000 years ago. The chopsticks are definitely the quintessence ② of Chinese culture and its light weight and flexibility make it unique among various tableware all over the world, which are hailed as ③ "Eastern Civilization" by the westerners. Anybody, who used them, no matter Chinese descents or foreigners, all highly praises it to the sky ④ for its convenience, attractive quality and

reasonable price.

经典之处：

①which 引导非限制性定语从句，修饰 chopsticks，句子结构清晰。

②quintessence 国粹，高级词汇，形近词 essence 本质、精华，注意日常单词积累。

③be hailed as...被誉为，词汇量比较丰富。

④对原文“赞叹不绝”的处理有独到见解，遇到成语不知从何下手的现象很常见，此处以 praise 赞赏为核心，借助副词 highly、介词短语 to the sky 加以补充，尽可能贴近原文的含义。

Chapter II 旅游篇

一 乌镇

乌镇是浙江的一座古老水镇，坐落在京杭大运河畔。这是一处迷人的地方，有许多古桥、中式旅店和餐馆。在过去的一千年里，乌镇的水系和生活方式并未经历多少变化，是一座展现古文明的博物馆。乌镇所有房屋都用石木建造。数百年来，当地人沿着河边建起了住宅和集市。无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间，游客们每到一处都会有惊喜的发现。

翻译范文：

Wu Zhen is an ancient water town in Zhejiang province, which is located in Beijing and Hangzhou Grand canal. This is a charming place with many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants. Over the past one thousand years, both the river system and lifestyle of Wu Zhen have not changed much. It's a museum showing ancient civilizations. All the houses in Wu Zhen are built of wood and stone. For hundreds of years, local people have built lots of houses and bazaars along the river. Countless specious and beautiful yards are hidden among houses, thus, the visitors will have a pleasant surprise when coming to here.

翻译 1

Wu Zhen is an ancient^①water town in Zhejiang Province,^②which is located near the Grand Canal of Beijing and Hangzhou. This is a charming place^③with many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants. In the past one thousand years,^④both the river system and

lifestyle in Wu Zhen have not changed^⑤much. It's a museum showing ancient civilizations. All the houses in Wu Zhen are built of wood and stone. For hundreds of years, local people have built lots of houses and bazaars along the river. A number of specious and beautiful yards are hidden among houses, so travelers often have a surprise discovery everywhere they go.

经典之处:

①ancient: 古老的, 用词准确, 相比 old 更能体现那种古韵。
ancient 一词在四级英语段落翻译时常出现, 应记忆掌握。

②Which is... Hang Zhou. which 引导的非限制性定语从句,起补充说明的作用, 非限定从是常用的句子翻译技巧, 使译句更有层次, 表述更为完整。

③This is a charming place with... 词性转换, 动词转换为介词, 有着翻译成 with,比译成 have 更符合英语表达习惯, 准确地道。

④Both... and...简单句型的使用。

⑤Have not changed much,词性转换, 名词转译成动词, 并未经历多少变化直接翻译成: Have not changed much, 简洁准确。

翻译 2

Wu Zhen,^①an ancient water town of Zhejiang province, is located in the bank of Beijing and Hangzhou Grand Canal. This is a charming place^②where there are many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants. Over the past one thousand years, the water system and lifestyle of Wu Zhen has not experienced many changes, which is a museum showing^③ancient civilizations. All the houses of Wu Zhen are built of stone and wood. For hundreds of years^④the locals have built houses and bazaars along the river.^⑤Countless specious and beautiful

yards are hidden among houses, thus, the visitors will have a pleasant surprise when coming to here.

经典之处:

①an ancient water town of Zhejiang province, 插入语, 对乌镇进行修饰说明, 插入语翻译技巧在英语四级段落翻译中经常使用, 应掌握。

②where 引导的定语从句, 其补充说明修饰作用。

③ancient civilizations, 古文明, 翻译准确, 忠实原文。

④当地人: the locals, 翻译准确简洁。

⑤无数: 可译为 Countless, Numberless。

翻译 3

Wu Zhen, an ancient water town of Zhejiang province, is located near①the Grand Canal of Beijing and Hangzhou. It is an enchanting②place with many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants.③Over the past one thousand years, the river system and lifestyle in Wu Zhen have not changed much,④therefore, it becomes a museum⑤showing ancient civilizations. All the houses in Wu Zhen are built of stone and wood. For centuries, the locals have built houses and fairs along the river. Numberless specious and beautiful yards are hidden among houses, which will give the tourists a surprise⑥when they step into each of them.

经典之处:

①near, 用词准确, 与原文“京杭大运河畔”吻合。

②enchanting, 迷人的, 用词准确。

③Over the past one thousand years, 在过去的一千年里, 翻译准确地道, 符合英语习惯。此句翻译应注意时态, 使用现在完成时:

have not changed。

④Therefore, it becomes a museum showing... 连词 “therefore” 的使用,使译文紧凑有条理, 具有逻辑性。

⑤Showing, 现在分词引导定语从句, 修饰 museum。

⑥when they step into each of them, “when” 引导状语从句。

翻译 4

Wu Zhen is an old water town in Zhejiang Province, which is located in①the bank of the Beijing-Hangzhou Grand canal. This is a charming②place with many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants. Over the past one thousand years, the water system and lifestyle of Wu Zhen have not changed much, which is a museum③that shows ancient civilizations. All the houses in Wu Zhen④are built of stone and wood. For hundreds of years,⑤the locals have built houses and bazaars along the river. There are countless spacious and beautiful yards hide between houses, therefore, the visitors will find surprise everywhere they go.

经典之处:

①京杭大运河畔, the bank of the Beijing-Hangzhou Grand canal. 翻译准确, 在平时应注意对类似于京杭大运河, 长江, 黄河, 珠江等中国特有名词, 专有名词的积累。

②Charming, 迷人的, 用词准确, 忠于原文。

③which is a museum that shows... that 引导定语从句, 修饰补充。

④are built of, 被动语态, 在翻译中经常使用的翻译技巧, 应该积累掌握。

⑤For hundreds of years, 数百年来, 翻译准确, 此句应注意时态, 过去对现在造成了影响, 应用现在完成时: have built。

翻译 5

Wu Zhen is an old water town in Zhejiang Province,①located near the Beijing-Hangzhou Grand canal. This is a charming place, having many ancient bridges, Chinese style hotels and restaurants. Over the past millennium,②the river system and lifestyle③of Wu Zhen has not experienced many changes, otherwise,④it becomes the museum of ancient civilizations. All the houses in Wu Zhen are built of wood and stone. For centuries, the local people have built houses and fairs along the river. Numberless specious and beautiful yards are hidden⑤among houses, which will give the tourists surprises when they step into each of them.

经典之处：

①Wu Zhen is an old water town in Zhejiang Province, located... located 过去分词引导定语从句，起补充说明的作用，也使译文简洁明了。

②Millennium, 千年，换一种表达方式，使译文增彩。

③the river system and lifestyle of Wu Zhen. 乌镇的水系和生活方式。... of... 名词所有格的一种，表示“.....的”（注意该用法是所有物+of+所有者）of 此种用法在四级段落翻译中经常使用。

④otherwise, 连词 otherwise 的使用，使译文紧凑有条理，具有逻辑性。

⑤are hidden, 被动语态，在翻译中经常使用的翻译技巧，应该积累掌握。

二 西安

西安是中国古代 13 个王朝(dynasty)的首都。毫无疑问，它是中国历史与文化的完美代表。西安居于“中国古都”之首，在中国历史上

建都时间最长、影响力最大。它是丝绸之路(the Silk Road)的起点，是中华文明的发祥地。西安到处都是令人惊叹的历史奇观，因此吸引着众多的国内外游客。那里有着中国最古老、最壮观的博物馆和寺庙，其中最著名的是拥有 2000 年历史的兵马俑博物馆(the Terracotta Warriors Museum)。

翻译范文：

Xi'an is the capital of 13 ancient Chinese dynasties. It is no doubt the perfect representative of Chinese history and culture. With the longest history of being a capital and the greatest influence in China's history, it tops all the Chinese ancient capitals. It is the starting point of the Silk Road as well as the birthplace of Chinese culture. Filled with amazing historic wonders, Xi'an is attracting a large number of tourists from home and abroad. It boasts the oldest and most spectacular museums and temples in China, among which the most famous is the 2000-year-old Terracotta Warriors Museum.

翻译 1

Xi'an is the capital of 13 ancient Chinese dynasties.①There is no doubt that it is the perfect representative of Chinese history and culture.②With the longest history of being a capital and the largest influence in China's history, it tops all the Chinese ancient capitals. It is the origin of the Silk Road③as well as the birthplace of Chinese civilization. Xi'an is attracting a large number of domestic and foreign tourists④for the reason that numerous amazing historic wonders are in there.⑤It boasts the oldest and most spectacular museums and temples in China, among which the most famous is the 2000-year-old Terracotta Warriors Museum.

经典之处：

①毫无疑问修饰整句话时可译为：There is no doubt that+从句。

②建都时间最长、影响力最大，可用 with 引导的伴随状语来表达即：with the longest history... and the greatest influence.

③ “和”：as well as ，相比译成 and 更能为翻译加分添色，经典句型，在四级段落翻译中常用，应记忆掌握。

④for the reason that +从句，for 引导的原因状语从句，表原因，使译文层次分明，有条理，有逻辑。

⑤It boasts ，boast 取“自豪地拥有”之义，表达较为生动。

翻译 2

Xi'an is the capital of 13 ancient Chinese dynasties. Without doubt, it is the①perfect representative of Chinese history and culture. Xi'an ranks No.1 among the ancient capitals in China,②which has the longest history and the greatest influence in china's history.③What's more, It is the starting point of the Silk Road and the birthplace of Chinese civilization. Xi'an is full of amazing historic wonders, Thus, it attracts④a large number of tourists from domestic and overseas. There are the oldest and the most spectacular museums and temples in china, among which the most famous is the 2000-year-old Terracotta Warriors Museum.

经典之处：

①完美代表译为：perfect representative，翻译准确，忠于原文。

②Xi'an ranks No.1 among... which has... which 引导的非限制性定语从句，对西安起补充说明的作用。非限定从是常用的句子翻译技巧，使译句更有层次，表述更为完整。

③What's more，衔接上下文，使译文紧凑，完整。

④众多的，在这译为 a large number of，准确地道，但也可译为 numerous lots of, a lot of, countless, numberless 等。

翻译 3

Xi'an is the capital of 13 dynasties in ancient china.①It is no doubt the perfect representative of Chinese history and culture. Xi 'an is in the first among ancient capitals of China,②with the longest history of being a capital and the largest influence in China's history. Besides that,③both the starting point of the Silk Road and the birthplace of Chinese civilization are in Xi'an.④Filled with amazing historic wonders, Xi'an is attracting a large number of tourists from home and abroad. It boasts the oldest and most spectacular museums and temples in China, among which the most famous is Terracotta Warriors Museum with a history of two thousand years old.

经典之处：

①毫无疑问翻译成 It is no doubt the perfect representative.....表述更为简洁。

②建都时间最长、影响力最大，可用 with 引导的伴随状语来表达即 with the longest history...and the greatest influence。

③ both the starting point of.....and the birthplace of..... , Both.....and.....简单句型的使用,在四级段落翻译中经常使用，应记忆积累。

④到处都是译为 filled with...用过去分词短语表状态，语义表达简洁明了。

翻译 4

Xi'an is the capital of 13 dynasties in①ancient china. Without doubt, it is the perfect representative of Chinese history and culture.②Rather than, it occupies the first among Chinese ancient capitals, which has the longest history of being a capital and the greatest influence in China's

history.③It is not only the starting point of the Silk Road, but the birthplace of Chinese civilization. Xi'an is occupied with amazing historic wonders, which attracts numerous④home and abroad tourists There are the oldest and the most spectacular museums and temples in china, among which the most famous is Terracotta Warriors Museum ⑤ with a 2000-year-old history.

经典之处:

①中国古代译为 ancient China, 用词准确, 其中 ancient 作为古老之意在英语四级段落翻译中时常出现, 应记忆掌握。

②Rather than, 衔接上下文, 使译文紧凑, 完整。表连接的词语短语很多, 如: what's more, besides, however 等, 平时要注意积累。

③not only.....but also..... 不但.....而且.....为常用句型,also 有时可以省略, not only 放句首注意倒装。

④国内外译为 home and abroad 翻译准确地道, 符合英语表达习惯。也可译为 domestic and overseas。

⑤with a 2000-year-old history, 拥有两千年历史。词性转换, 动词转换为介词, 翻译符合英语表达习惯。

翻译 5

Xi'an is the capital of 13 ancient Chinese dynasties. It is no doubt the perfect representative of Chinese history and culture. Xi'an ranks No.1 among the ancient capitals of China, which has the longest history and the greatest influence in Chinese history.①It is the starting point of the Silk Road as well as the birthplace of Chinese Civilization.②There are a lot of amazing historic wonders in Xi'an,③which attracts numerous tourists from home and aboard. It boasts the oldest and most spectacular museums and temples in China,④among which the most famous is the

2000-year-old Terracotta Warriors Museum.

经典之处：

①It is the starting point of the Silk Road as well as the birthplace of Chinese Civilization.

②起点：starting point，发祥地 birthplace，中华文明 Chinese Civilization，用词准确，翻译到位。

③There are a lot of... 到处都是也可翻译成 there be 句型。

④which attracts... which 引导的非限制性定语从句，起修饰说明的作用。

⑤among which 引导非限制性定语从句，使得句子结构紧凑，表达流畅。

Chapter III 政治篇

一 留守儿童

留守儿童 (left-behind children) 很容易面临情感关怀的缺失。父母外出务工后，他们大多由祖父母或亲友临时监护。他们无法像其他孩子一样得到父母的养育，而祖父母又极可能缺乏养育的精力和能力。这种亲情和关怀的缺失，已严重影响了留守儿童的心理健康发展。更为严峻的挑战是，留守儿童群体还在不断扩大。据最新统计，目前全国农村留守儿童人数已达 6102 万，占全国儿童总数的 21.88%，比五年前增加了近 300 万人。如何让这些占全国儿童总人数超过五分之一的孩子们更健康成长，不仅是对弱势群体应有的关爱，更是社会健康发展的必要条件。

翻译范文：

The left-behind children easily suffer from the lack of emotional support. Since their parents are migrant workers, most of them are left in the care of their grandparents, relatives or family friends. Unlike other children, they don't have their parents to care for them, and much too often, their grandparents don't have the energy or capability to look after them. The absence of such support and care seriously influences the healthy psychological development of these children. An even more pressing issue is the fact that the number of the left-behind children is still growing. According to the latest statics, the number has reached 61.02 million, which is three million more than five years ago, accounting for 21.88 percent of China's children. Giving them a healthy upbringing isn't just about providing this vulnerable group with the care they are entitled

to and deserve-it is also a prerequisite to the healthy development of Chinese society.

翻译 1

①The left-behind children easily suffer from the lack of emotional support. After their parents go out to work, most of them are temporarily supervised by grandparents or relatives and friends. They can not②be raised by their parents like other children, and grandparents are likely to lack the energy and ability to③look after them. The④absence of such support and care has seriously influenced the psychological health development of these children. The more serious challenge is that the group of left-behind children is still expanding.⑤According to the latest statistics, the number of left-behind children in rural areas has reached 61.02 million, accounting for 21.88% of the total number of children in the country,⑥an increase of nearly 3 million over five years ago. How to make these children, who account for more than one fifth of the total number of children in the country, grow up healthily is not only the care that should be given to vulnerable groups, but also the necessary condition for the healthy development of society.

经典之处：

①The left-behind children easily suffer from the lack of emotional support.面临：意译法为 suffer from，情感关怀的缺失：the lack of emotional support，用词准确，忠于原文。

②be raised 被动语态，符合英语表达习惯。

③养育：look after，翻译准确。

④absence，缺失，选词精准，忠于原文也不乏词汇表达的形象生动。

⑤据最新统计：According to the latest statistics，翻译准确地道，合乎英语表达习惯。

⑥增加：词性转换，动词转名词，译成短语 an increase of...

翻译 2

It's easy to face the lack of emotional care for left-behind children.
①When parents go out to work, most of them are temporarily supervised by grandparents, relatives or friends.②Unlike other children, they can't be educated by their parents, and their grandparents are likely to lack the energy and ability to look after them. It has③seriously influenced the mental health development of these children④because of the lack of family affection and care. The more serious challenge is that the group of left-behind children is still expanding. According to the latest statics,⑤the number of left-behind children in the countryside has reached 61.2 million, accounting for 21.88% of the total number of children in the country, and increase of nearly 3 million compared with five years ago. How to make these children who account for more than one fifth of the total number of children in the country grow up healthier, it is⑥not only the care for vulnerable groups, but also the necessary condition for the healthy development of society.

经典之处：

①when 引导的时间状语。

②Unlike other children，翻译简洁准确，也使句子层次分明。

③严重地：译为 seriously，选词精准，忠于原文。

心理健康：译为 mental health，也可以译为 psychological health

④这种亲情和关怀的缺失，已严重影响了留守儿童的心理健康发展。短语 because of 准确的表达出前后的因果关系，衔接连贯。

⑤人数: the number of.....

⑥not only... but also... 不但.....而且.....为常用句型,also 有时可以省略, not only 放句首注意倒装。

翻译 3

The left-behind children easily suffer from the lack of emotional support.①Since their parents are migrant workers, they are mostly left in the care of their grandparents, relatives or family friends. They cannot be raised by their parents like other children, and grandparents are most likely to lack the energy and ability to raise them. The lack of affection and care has seriously affected the mental health development of left-behind children.②And even more pressing issue is the fact that the group of left-behind children is③expanding. According to the latest statics, the number has reached 61.02 million,④which is three million more than five years ago, accounting for 21.88 percent of China's children. How to make these children⑤who account for more than one fifth of the total number of children in the country grow up healthier, it is not only the care for vulnerable groups, but also the necessary condition for the healthy development of society.

经典之处:

①Since their parents are migrant workers, 采用词性转换的方法, 动词转换成名词, 外出务工直接译为农民工 migrant workers, 简洁明了, 精准到位。since 表原因, 使译文前后具有逻辑性。

②An even more pressing issue is the fact that... 合译法使用 that 引导从句, 简洁明了。

③Expanding, 用词精准, 形象生动的表达出留守儿童人数的扩大。

④which 引导的非限制性定语从句，起修饰说明的作用。

⑤who 引导的定语从句作后置定语，修饰 children。

翻译 4

①It's easy to face the lack of emotional care for left-behind children. Since their parents are migrant workers,②most of them are temporarily supervised by grandparents or relatives and friends. Unlike other children, they don't have their parents to care for them, and much too often, their grandparents don't have the energy or capability to look after them. The absence of such support and care seriously influences the healthy psychological development of these children.③The more serious challenge is that the group of left-behind children is still expanding. According to the latest statics, the number has reached 61.02 million, which is three million more than five years ago, accounting for 21.88 percent of China's children.④Giving them a healthy upbringing isn't just about providing this vulnerable group with the care they are entitled to and deserve-it is also a prerequisite to the healthy development of Chinese society.

经典之处：

①使用固定句型：It's easy to do... for sb. 对某人来说，做.....是容易的，句式简洁，此类句型应该着重记忆。

②临时监管翻译为：are temporarily supervised by，精准地道，are supervised 使用被动语态，符合英语的表达习惯。

③The more serious challenge is that...合译法，使用 that 引导的从句，简洁明了，更为严峻的挑战翻译为：The more serious challenge, 精准到位。

④Giving them...isn't... 动名词做主语。

翻译 5

The left-behind children easily suffer from the lack of emotional support. When parents①go out to work, most of them are temporarily supervised by grandparents, relatives or friends. Unlike other children, they don't have their parents to care for them, and much too often, their grandparents don't have the energy or capability to look after them. The absence of such support and care seriously influences the psychological health development of these children. An even more pressing issue is the fact that the number of the left-behind children is still②growing. According to the latest statics, the number has reached 61.02 million, which is three million more than five years ago, accounting for 21.88 percent of China's children. How to make these children who account for more than one fifth of the total number of children in the country grow up healthier,③which is④not only the care for vulnerable groups, but also the necessary condition for the healthy development of society.

经典之处:

①外出务工翻译为: go out to work, 简洁却不失生动形象, 翻译精准, 描述到位。

②growing, 用词精准, 形象生动的表达出留守儿童人数动态性增长。

③which 引导的非限制性定语从句, 起修饰说明的作用。

④not only... but also... 不但.....而且.....为常用句型,also 有时可以省略, not only 放句首注意倒装。

二 全球化

全球化是一种全球一体化(international integration)的进程。它发端于国际间视角、产品、理念以及其他文化领域的互换。全球化作为

一种新的经济和社会发展趋势，给中国带来了机遇，也带来了挑战。一方面，中国正成为世界制造业中心并在国际舞台上发挥着日益重要的作用。另一方面，我们也面临着如何在全球化进程中既要发展经济，又要传承优秀文化传统的问题。

翻译范文：

Globalization is the process of international integration. It originated from the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture. As a new trend of economic and social development, globalization has presented China with both opportunities and challenges. On the one hand, China is becoming the center of the world manufacturing and playing an increasingly important role in the international area. On the other hand, we are also confronted with the problem of how to inherit our excellent cultural traditions as well as develop our economy in the process of globalization.

翻译 1

Globalization is a kind of process of international integration.①It originates from the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture,②which is regarded as a new trend of economic and social development. globalization has brought both opportunities and challenges to china.③On the one hand, China is becoming the center of the world manufacturing and④playing an increasingly important role in the international area. On the other hand, we will⑤not only face the problem of how to develop our economy but also to inherit our excellent cultural traditions in the process of globalization.

经典之处：

①It originates from... culture, which is... 发端于：originates from,

用词准确，符合英语表达习惯，忠于原文。

②which 引导的非限制性定语从句,起补充说明的作用,非限定从是常用的句子翻译技巧，使译句更有层次，表述更为完整。

③一方面.....另一方面....., On the one hand... On the other hand... 固定句型，翻译准确，此为英语四级段落翻译常用句型，应熟练掌握记忆。

④挥着日益重要的作用：playing an increasingly important role in, 发挥作用：play a role in, 短语使用准确；日益重要：increasingly important 意译法，用词精准，忠于原文。

⑤not only... but also... 不但.....而且.....为常用句型,also 有时可以省略，not only 放句首注意倒装。

翻译 2

Globalization is the process of international integration.①It starts from the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture.②As a new trend of economic and social development, globalization has ③ presented China with both opportunities and challenges.④On the one hand, China is becoming the center of the world manufacturing and having great influence on the international stage. On the other hand, we are⑤facing a problem of how to develop our economy ⑥as well as to inherit our excellent cultural traditions in the process of globalization.

经典之处：

①发端于：It starts from, 变换翻译，原意不变。

②As a new trend of ,AS 作为，new trend, 用词精准，翻译地道。

③给中国带来机遇和挑战：presented China with both opportunities

and challenges. 使用短语 presented..... with生动形象，翻译准确。

④一方面.....另一方面..... , On the one hand..... On the other hand..... ,固定句型，翻译准确，此为英语四级段落翻译常用句型，应熟练掌握记忆。

⑤面临.....的问题：face a problem of

⑥as well as 和，相比译成 and 更能为翻译加分添色，经典句型，在四级段落翻译中常用，应记忆掌握。

翻译 3

Globalization is a kind of course of international integration. It begins with the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture. As a new trend of economic and social development, globalization has ① brought both opportunities and challenges to china. On the one hand, China is becoming the center of the world manufacturing and playing a②more and more important role in the international area. On the other hand, we③are also confronted with the problem of how to inherit our④excellent cultural traditions as well as develop our economy in the process of globalization.

经典之处：

①给中国带来机遇和挑战 ，使用短语 bring.....to.....生动形象，翻译准确。

②日益：译为 more and more,采用意译法，而非逐字翻译，用词精准，忠于原文。

③面临.....的问题：be confronted with the problem of.....

④优秀：excellent，选词精准，忠于原文。

翻译 4

Globalization is a kind of process of international integration.①It comes from the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture. Globalization②is also regarded as a new trend of economic and social development,③which is not only an opportunity but also a challenge for China.④On the one hand, China is becoming the center of the world manufacturing and having a big influence on the international stage. On the other hand, we⑤are faced with the problem of developing our economy as well as inherit our excellent cultural traditions in the process of globalization.

经典之处：

①发端于：comes from，变换翻译，原意不变。

②作为：除了使用介词 as，也可以使用短语 be regarded as。

③which 引导的非限制性定语从句,起补充说明的作用，非限定从是常用的句子翻译技巧，使译句更有层次，表述更为完整。

④一方面.....另一方面.....，On the one hand... On the other hand... 固定句型，翻译准确，此为英语四级段落翻译常用句型，应熟练掌握记忆。

⑤面临.....的问题：be faced with the problem of...

翻译 5

Globalization is the course of international integration. It originates from the exchange of international views, products, ideas, and other aspects of culture. As a new trend of economic and social development, globalization has brought a lot of opportunities and challenges to china. On the one hand, China is becoming ①the center of the world manufacturing and②having great influence on the international stag. On

the other hand, we are faced with the problem of developing our economy as well as③inherit our excellent cultural traditions④in the process of globalization.

经典之处:

①世界制造业中心: the center of the world manufacturing

②发挥着.....的作用: 短语 have.....influence on

③传承: inherit, 文化传统: cultural traditions

④全球化进程: the process of globalization

以上用词精准, 翻译到位, 忠于原文。精准是英语四级段落翻译的要求之一, 所以在平时要注意短语词汇的积累。

Chapter IV 经济篇

一 中国高铁

2008 年 8 月，中国第一条高铁“京津城际铁路”正式通车运营，宣告中国进入高铁时代。近年来，中国高铁不仅在关键技术领域取得一系列重大的创新与突破，还建立了具有自主知识产权、世界一流水平的高铁技术体系。凭借先进的技术、高性价比（cost effectiveness）和成功的运营经验，中国正在向世界各国大量出口高铁技术及相关产品。中国的高铁技术正在走向世界，对推动“一带一路”（Belt and Road Initiative）战略起到积极作用。

翻译范文：

In August 2008, China's first high-speed railway, the Beijing-Tianjin Intercity Railway, was opened, ushering China into an era of high-speed railway. In recent years, in addition to achieving a series of major innovations and breakthroughs in key technologies, China has also developed a world-class high-speed railway technology system with independent intellectual property. With its advanced technology, cost-effectiveness and successful operating experiences in high-speed railway, China is witnessing an increasing export of its high-speed railway technology and related products to many countries around the world. China's high-speed railway technology is finding its way in the world and is playing a positive role in promoting "the Belt and Road Initiative".

翻译 1

In August 2008, China's first high-speed rail Beijing-Tianjin inter-city railway was officially opened to operation, announcing that chain has entered the era^①of high-speed rail has not only made a series of major innovations and breakthroughs in key technical fields^②,but also established a high-speed rail technology system with independent intellectual property rights and a world-class level^③. With advanced technology , cost-effective and successful operation experience, china is exporting a large number of high-speed rail technology and related products to all countries in the world^④. China's high-speed rail technology is going to the world, which plays a positive role in^⑤ promoting Belt and Road initiative.

经典之处：

①announcing that chain has entered the era, enter the era,用词准确，表达意义贴切。

②breakthroughs in key technical fields, in key technical field,翻译精准，符合英语思维习惯。

③not only....but also 简单句型的使用，衔接前后使行文顺畅。

④理使用复杂句，with....experience 做伴随状语，用法地道。

⑤which plays a positive role in promoting Belt and Road initiative. play a role in 使用固定搭配，理解到位，翻译地道，忠实原文。

翻译 2

In August 2008,the first high-speed rail way of China: the Beijing-Tianjin intercity rail way was officially opened to traffic^①,declaring that China has entered the era of high-speed rail way^②. In recent years China's high speed rail is not only in a series of major

innovation and breakthrough in key technology has also established with independent intellectual property ③ rights a world-class level of high-speed rail technology system with advanced technology ,high cost effectiveness and successful experience are exported to ④ countries around the world a large number of high-speed rail way and technology. China's high speed rail technology is towards the world ,to promote belt and road initiative strategies play a positive role⑤.

经典之处：

①was officially opened to traffic 使用被动语态，符合英语思维习惯。

②China has entered the era of high-speed rail way, declaring that 引导定语从句，对前文进行补充说明，语意清晰。

③has also ... property 词汇表达多样灵活，准确使用高级词汇。

④successful experience are exported to, are exported to 运用被动语态，exported 用词精准，表达意义贴切。

⑤to promote belt and road initiative strategies play a positive role, to 引导目的状语，改变句子结构，避免句子冗长。

翻译 3

The first high train of China called "京津城际铁路" was started in the August 2008,which certain China foot in① the high train years②.In recently years, the High train of China not only has created③ a serious of important innovation and breakthrough, but also has built a suit of knowledge of High Train technology that Chinese has created by ourselves. Because of advanced technology, cost effectiveness and successful running static④,China is outputting the technology of High Train and relation production The High Train of China is going to all over

the world⑤,which will develop “Belt and Road Initiative” well.

经典之处:

①China foot in the high train years. foot in 步入、进入,用词独特,语意表达精确。

②which certain China foot in the high train years, which 引导非限制性定语从句,句意连贯清晰,避免句子过于复杂。

③has created a serious of important innovation, has created 运用现在完成时时态,理解正确,符合文意,符合实际。

④Because of 引导原因状语从句,丰富句式,提高层次。

⑤China is going to all over the world, all over the world 使用高级词组,词汇表达灵活,行文流畅。

翻译 4

In the August 2008,the first high way the "京津城际铁路" in China was start open and operate announced China into high way era. Recently ①,The China's High way not only gain a series of hung create and break thought in the principal②skill parts, but also build an high way skill system with automatic knowledge own and a high level in the world ③.Depend on advanced skill cost effectiveness and successful operate experience④,China is out high way skill and some connect produce to the others counties in the world. The high way skill of China is going to world, to pull Belt and Road Initiative strategy take an active impact⑤.

经典之处:

①Recently,插入语成分,属于时间状语,引导后文,用法地道。

②in the principal skill parts, principal 关键的、重要的,准确使用高级词汇,表达贴切。

③with automatic ...,with 引导伴随状语,表伴随,起补充作用。

④Depended on advanced skill cost effectiveness and successful operate experience.词汇选择多样灵活，能较准确地使用高级词汇。

⑤to pull Belt and Road Initiative strategy take an active impact, take an active impact.使用固定搭配，符合英语思维习惯。

翻译 5

In the August 2008,China's first high speed train intercity train where Beijing to Tianjin begin to work①,which declare China go into high Speed train century. In past year, Chinese high speed train not only break up in fatal technology area by a series of innovation and update ,but also construct independent intellectual property②and best high speed train technology system in the world. Now③,China beginning output lots of high speed train skills and other productions by④ new technology 、high cost effectiveness and successful interact experience. Chinese high speed train skills is spreading around the world ,which play an active role in pushing Belt and Road Initiative⑤.

经典之处：

①where Beijing to Tianjin begin to work ,where 引导地点状语从句，对 China's first high speed train intercity train 做补充说明。

②construct independent intellectual property 用词准确，表达意义贴切。

③In past year、now，合理使用衔接词，行文顺畅，结构严谨紧凑。

④ by new technology...,准确使用介词，表达句意准确，层次清晰。

⑤which play an active role in pushing Belt and Road Initiative, which 引导非限制性定语从句，进行补充说明，用法地道。

二 快递服务业

据报道，今年中国快递服务（courier service）将递送大约 120 亿件包裹。这将使中国有可能赶超美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。仅在 11 月 11 日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日。因此，快递业在中国扩展就不足为奇了。

翻译范文：

It is reported that China's courier service will deliver about 12 billion parcels this year, which means most probably China will surpass America and become the world's largest express market. Most packages contain goods ordered online. China provides opportunities for millions of online retailers to sell goods at extremely competitive prices. Only on November 11th, Chinese consumers brought commodities worth \$9 billions from the largest shopping platform of China. There are a lot of such special shopping days in China. As a result, the expansion of express industry is not surprising at all in China.

翻译 1

According the report, The courier service in China will sent the package which the number is 12 billion in this year^①. That make china become the biggest courier service market instead of America^②. Most of the packages include the goods shopping online. China has provided^③the millions of trader online the opportunity which can sell their goods with the competitive price. Especially in November 11th, there have the goods which value 9 billion dollars Purchase^④by Chinese consumer in Ali

which the biggest market shopping online. There have some other shopping days in China. Therefor^⑤, the expand of courier service is normal in China.

经典之处:

①which the number is 12 billion in this year. which 引导非限制性状语从句,作补充说明, 表达清晰, 语意连贯。

②That make china become the biggest courier service market instead of America. That 引导主语从句, 丰富句式, 同时防止句子冗长。

③China has provided...has provided 使用现在完成时, 符合文意和实际, 翻译准确。

④Purchase by...Purchase 购买, 理解正确, 能较为准确地使用高级词汇, 表达意思贴切。

⑤Therefore, the expand of courier service is normal in China. Therefor 因此、所以, 衔接词, 衔接前后文, 使结构严谨。

翻译 2

It is reported that Chinese courier service will send almost 12 billion package this year^①.It will make China have a potential overtaking America to become the biggest courier market in the world^②.Most of the package are filled with^③objects booked in the Internet. China give millions of online merchants a chance to sale their goods in a very competitive price. Only in 11th November, Chinese customer bought^④ goods valued 90 billion dollars from the biggest shopping website in our country. China has many special shopping days like this. Hence courier service spread in China is not queer^⑤.

经典之处:

①It is reported that Chinese courier service will send almost 12

billion package this year.使用 It is reported that...句型，用法地道。

②It will make China have a potential overtaking, have a potential doing 翻译到位，贴切句意。

③the package are filled with, be filled with 被...装满、填满，使用固定搭配，用词精确，忠实于原文。

④Chinese customer bought goods, bought 使用过去时态，符合文意，翻译精准。

⑤is not queer, queer 奇怪的、怪异的，用词独特，表达精准

翻译 3

As reported①,China courier service will deliver 12 billion packages this year. It will make China overpass America to become the largest courier service market②.Most packages are loaded with things from the Internet. China has given chances for selling shop sat a very competitive price to online retailers③.Only on November 11,Chinese consumer has purchased at a value of 9 billion from the largest domestic buying station ④.There are many special buying day in China⑤.Therefore, the fast expansion courier service in China is of no wonder.

经典之处：

①As reported, Therefore, 恰当使用介词和介词短语，结构清晰有条理。

②It will make China overpass America to..., will 引导虚拟从句，表示将来，符合实际，贴合文意。

③China has given chances for..., has give 使用一般现在时，翻译准确，忠实于原文。

④a value of 9 billion from a value of...价值多少，value 的固定用法，用词精确，表达意义贴切。

⑤There are many special buying day in China. There be 简单句型的使用，语意连贯，符合英语思维习惯。

翻译 4

According to the report①, Chinese courier service will deliver about 12 billion packages this year. If so, China may have the chance to catch up with America to be the largest courier market②. The most packages hold things which are bought on the Internet③. Moreover, China gives the chance that sold things at the competitive price to millions of people who sell things online④. Just on November,11th, the Chinese buys things which worth 9 billion dollars in the largest shopping markets online in China. There are lots of special shopping-days. Therefore⑤, it' s not strange to the expands of courier in China.

经典之处：

①According to the report, According to ...据.....显示、据.....报道，介词短语，放在段首让人眼前一亮。

②China may have the chance to catch up with America ..., have chance to do、catch up with,使用固定搭配，为句子增色，用法地道。

③The most packages hold things which are bought on the Internet. which 引导非限制性状语从句，起补充说明的作用，翻译到位。

④millions of people who sell things online. who 引导主语从句，起补充说明作用，使句式更为高级。

⑤If, so, Moreover, Therefore, 适当使用介词作为衔接词，使全文结构紧凑、有条理。

翻译 5

It's said that the Chinese courier service will deliver about 120

billion packs this year^①,which will make china over America and become the largest courier market in the world^②.In the most packs see the goods booked online, which lead to millions of stores keeps online have the opportunity to^③sale good in competitive price^④.Only on November 11th,Chinese customers purchased 9 billion goods on the largest purchase platform of our nation. Nowadays, china has lots of special purchase-day^⑤.Thus, courier's improvement isn't special.

经典之处:

①It's said that the Chinese courier service will deliver about 120 billion packs this year. It's said that...固定句型，翻译到位，用法地道。

②which will make china over America and become the largest courier market in the world. which 引导状语从句，表伴随，防止句子冗长。

③have the opportunity to sale good..., have opportunity to do,使用固定搭配和高级词汇，词汇使用灵活，表达意义贴切。

④which lead to millions of stores keeps online...,which 引导非限制性定语从句，起补充说明作用，句式更为高级。

⑤purchase-day,翻译到位，符合英语思维习惯，忠实于原文。

Chapter V 历史篇

一 中国茶

中国是茶的故乡。据说早在五六千年前，中国就有了茶树(tea-shrub),而且有关茶树的人类文明可以追溯到两千年前。来自中国的茶和丝绸、瓷器(porcelain)一样，在 1000 年前为世界所知，而且一直是中国重要的出口产品。目前世界上 40 多个国家种植茶，其中亚洲国家的产量占世界总产量的 90%。其他国家的茶树都直接或间接地起源于中国。

翻译范文：

China is the homeland of tea. It is believed that China has tea-shrubs as early as five to six thousand years ago, and human cultivation of tea plants can date back two thousand years. Tea from China, along with her silk and porcelain, began to be known the world over more than a thousand years ago and has since always been an important Chinese export. At present more than forty countries in the world grow tea with Asian countries producing 90% of the world's total output. All tea trees in other countries have their origin directly or indirectly in China.

翻译 1

China is the home of tea. It is said that tea-shrub existed in China as early as five or six thousand years ago^①, and the human civilization related to tea-shrub can be traced back to two thousand years ago. Tea from China, along with silk and porcelain, began to be known around^② the world over one thousand years ago and has always been an important

export for China^③. At present, more than 40 countries in the world grow tea, among which Asian countries account for 90% of the world's total output^④. Tea-shrub in other countries originated directly or indirectly in China^⑤.

经典之处:

①as early as five or six thousand years ago.使用 as...as 结构,理解准确,忠实于原文。

②began to be known around the world over ..., be known 运用被动语态,表达符合实际。

③has always been an important export for China. has been 运用一般完成时态,符合文意,表达贴切。

④which Asian countries account for 90% of the world's total output. which 引导非限制性定语从句,使用较高级的句型,同时防止句子冗长。

⑤Tea-shrub in other countries originated directly or indirectly in China.词汇选择灵活多样,用词精确,为文章增色。

翻译 2

China is the hometown of tea. It is said that China had the tea- shrub 5000 or 6000 years ago^①,and the human civilization about tea-shrub can be traced back to 2000 years ago^②.As the same as the silk and porcelain ^③,the tea from China has been known to the world since 1000 years ago, and it has always been the important export of China. At present, there are more than 40 countries in the world plant tea^④, and the production in Asian countries takes up 90% of the world's production, and^⑤ tea-shrub in other countries originates from China directly or indirectly.

经典之处：

①It is said that China had the tea- shrub 5000 or 6000 years ago. 使用 It is said that...固定句式，翻译准确，用法地道。

②be traced back to 2000 years ago.be traced back to 追溯到，理解到位，翻译贴切。

③As the same as the silk and porcelain, 插入语成分，起补充说明作用。

④At present, there are more than 40 countries in the world plant tea, there be 简单句型的使用，其中 at present 做时间状语，贴合文意。

⑤and the production...、 and tea-shrub in...,段中多次使用 and ,衔接前后文，结构严谨。

翻译 3

China is the home of tea①. It is said that tea trees existed in China as early as five or six thousand years ago, and the human civilization related to tea trees can be traced back to two thousand years ago. Tea from China, along with silk and porcelain②, began to be known around the world over one thousand years ago and has always been an important export for China. At present③, more than 40 countries in the world grow tea, among which Asian countries account for 90% of the world's total output④. Tea trees in other countries originated directly or indirectly in China⑤.

经典之处：、

①China is the home of tea.简单陈述句，放在段首，起总述作用。

②Tea from China, along with silk and porcelain, along with...和...一起，用词精准，翻译到位。

③five or six thousand years ago、one thousand years ago、At present, 恰当使用时间词, 语意连贯, 行文流畅。

④countries account for 90% of the world's total output. account for...,数量是...,使用较为高级的词汇, 用法地道。

⑤Tea trees in other countries originated directly or indirectly in China.与段首句前后呼应, 结构完整严谨。

翻译 4

China is the home of tea. It is said that tea-shrub existed in China as early as five or six thousand years ago①, and the human civilization related to tea-shrub can be traced back to two thousand years ago②.Tea from China, along with silk and porcelain, and it began to be known③ around the world over④ one thousand years ago and has always been an important export for China. At present, more than 40 countries in the world grow tea⑤, among which Asian countries account for 90% of the world's total output. The tea-shrub of other countries originated directly or indirectly in China.

经典之处:

①tea-shrub existed in China as early as five or six thousand years ago, existed in 存在于、源自, 用词精准, 表达意义贴切。

②the human civilization related to tea-shrub...,related to 有关于, 时态使用正确, 翻译地道。

③it began to be known around the world over..., to be known 被熟知、被了解, 翻译到位, 符合英语思维习惯。

④around the world over one thousand years ago...,around the world over 全世界、世界范围内, 用词准确, 为句子增色。

⑤more than 40 countries in the world grow tea. grow 此句中译为

种植，用词独特，同时忠实于原文。

翻译 5

China is the home of tea. As early as five or six thousand years ago ①, china has tea-shrub, and the human civilization②about tea can be traced back to two thousand years ago. Tea from China, along with silk and porcelain③, began to be known around the world over one thousand years ago and has always been an important export for China. At present, more than 40 countries in the world grow tea, among which Asian countries account for 90% of the world's total output④. Tea trees in other countries originated directly or indirectly in China⑤.

经典之处：

①As early as five or six thousand years ago, As early as 引导时间状语，理解正确，符合英语思维习惯。

②the human civilization about tea, human civilization 译为人类文明，用词精确，翻译地道。

③along with silk and porcelain, 插入语成分，对 Tea from China 进行进一步补充说明。

④90% of the world's total output, total output 译为总出口量，用词精确，忠实于原文。

⑤Tea trees in other countries originated directly or indirectly in China.词汇选择灵活多样，用词丰富，为句子增彩。

二 杭州

杭州历史悠久，是中国的七大古都之一，是国家首批命名的历史文化名城，有“上有天堂、下有苏杭”的美誉。自秦朝设县治以来，至今已有 2200 多年的历史。杭州是华夏文明的发祥地之一，早在 8000

多年前，就有人类在此繁衍生息。距今 5000 多年的良渚文化被史界称为“文明的曙光”。杭州曾是五代吴越国和南宋王朝两代建都地，被 13 世纪意大利旅行家马可·波罗赞叹为“世界上最美丽华贵之城”。

翻译范文：

Renowned as one of China's seven Ancient Capitals, historic Hangzhou is proudly among the first group of cities that the central government designated as Historic and Cultural City. Hangzhou shares with Suzhou the ultimate fame of Paradise on Earth. Hangzhou's history goes back over 2,200 years to the Qin Dynasty which first brought in the rule of County System. There are also evidences which prove the existence of human settlement early as 8,000 years ago, affirming Hangzhou as one of the cradles for the Chinese Civilization. Again, the local Liang Zhu Culture that emerged 3,000 years later comes to be known as the Dawn of Civilization. Marco Polo, the Italian traveler of the 13th century, lauded Hangzhou as "the world's most magnificent and noble city."

翻译 1

Hangzhou has a long history and is one of China's seven ancient capitals^①. It is one of the country's first named historical and cultural cities. It has a good reputation of "heaven above and Suzhou and Hangzhou below"^②. Since the Qin Dynasty established a county government^③, it has a history of more than 2200 years. Hangzhou is one of the birthplaces of Chinese civilization. As early as more than 8000 years ago, human beings lived here. Liang Zhu culture, dating back more than 5000 years, is called "the dawn of civilization"^④ by the history circle. Hangzhou was once the capital of the five dynasties of Wu Yue

and the southern song dynasty. It was praised as "the most beautiful and luxurious city in the world" by Marco polo, an Italian traveler in the 13th century⑤.

经典之处:

①Hangzhou has a long history and is one of China's seven ancient capitals. have... history 动名搭配, 翻译到位, 用法地道。

②It has a good reputation of ...,have...reputation of 动名搭配, 用词准确, 表达意义贴切。

③Since the Qin Dynasty established a county government, since 引导条件状语从句, 其中 established 使用过去时态, 符合实际, 翻译正确。

④is called "the dawn of civilization", 其中 is called 使用被动语态, civilization 属于较为高级的词汇, 用词精确。

⑤It was praised as...,it be praised 译为被誉为, 理解正确, 符合英语思维习惯。

翻译 2

Hangzhou is a historical city which is one of the seven accident cities in China①. Hangzhou has been honored as "Heaven is the sky, Hangzhou on the ground" ②and Hangzhou is one of the first series of traditional cultural famous cities named by China government. Since Qin dynasty established county constitution, Hangzhou has about 2200 years history. Hangzhou is one of the motherlands of Chinese civilization where human lived and thrived about 8000 years earlier③.Liang Zhu civilization that found existed in 5000 years earlier has been called as "the first light of civilization" by history academic area. Hangzhou was established as the capital city by Wu Yue in Five dynasty and④South

Song dynasty where be praised as "the most beautiful and luxurious city in the world" by Michael Polar^⑤.

经典之处:

①which is one of the seven accident cities in China.其中 which 引导主语从句，对前文进行补充说明，同时防止句子冗长。

②Hangzhou has been honored as...,be honored 被誉为，has been honored 使用现在完成时，符合语意，忠实于原文。

③where human lived and thrived about 8000 years earlier, where 引导定语从句，对前文进行解释说明，理解正确，用法地道。

④段中多次使用 and 作衔接成分，起衔接作用，结构完整严谨。

⑤South Song dynasty where be praised...,where 引导地点状语从句，对 South Song dynasty 作进一步补充说明，丰富句式。

翻译 3

Hangzhou has a long history^①. It is one of the seven ancient capitals in China. It is one of the first batch of famous historical and cultural cities named by the state^②. It has the reputation of "heaven on the top and Suzhou and Hangzhou on the bottom". Since the Qin Dynasty, it has a history of more than 2200 years. Hangzhou is one of the birthplaces of Chinese civilization. As early as 8000 years ago^③, human beings have been living here. Liang Zhu culture, more than 5000 years ago, is known as the "dawn of civilization" in the history circle. Hangzhou was once the capital of Wu Yue state in Five Dynasties and Southern Song Dynasty. It was praised as "the most beautiful and luxurious city in the world" by Marco Polo^④, an Italian traveler in the 13th century^⑤.

经典之处：

①Hangzhou has a long history.使用简单句式，在段首起总领全段的作用。

②It is one of the first batch of ...,使用 It is one of 句型，译为...之一，丰富句型，表达意义贴切。

③Since the Qin Dynasty、As early as 8000 years ago，恰当使用表示时间的插入语成分，表达顺畅，结构完整。

④It was praised as.....,使用 it be praised....句型,译为被誉为，用词准确，翻译地道。

⑤an Italian traveler in the 13th century.插入语成分，对 Marco Polo 进行解释说明。

翻译 4

Hangzhou has a long history and it is one of seven Chinese old cities and gains its own name at the first time from country①, people always say the sky has heaven, the land has Suzhou and Hangzhou ②. Since Qin Dynasty set the principle of town, it has been 2200 years' history③. Hangzhou is one of the beginning places that spreads Chinese culture. About 8000 years ago, individuals had lived here④. Liang Zhu culture is called the light of civilization which has been 5000 years away from today⑤. Hangzhou was ever the capital of Wu and Yue country in Five Generation Dynasty and South Song Dynasty. And the Italian traveler Mark Polo in 13 century once said it was the most beautiful city in the world.

经典之处：

①Hangzhou has a long history and it is one of seven Chinese old cities and gains its own name at the first time from country.句中两次使

用 and,将复杂句化为多个简单句,防止句子冗长。

②people always say the sky has heaven, the land has Suzhou and Hangzhou.引用俗语,表达贴切,为文章增色。

③it has been 2200 years' history, 使用现在完成时态,符合文意,翻译地道。

④individuals had lived here. individuals 译为人民、民族,用词精确,表达意义贴切。

⑤which has been 5000 years away from today. which 引导非限制性定语从句,对 Liang Zhu culture 进行补充说明,用法地道。

翻译 5

Hangzhou has a long history, which is one of seven Ancient Capitals in China①.It is the first group of cities that named historic and cultural city by the government. Hangzhou has a fame with Suzhou that of Heaven on earth②.From the Qin Dynasty which first set up city system, it has 2200 history. Hangzhou is one of the origins of china culture 8,000 years ago, where has human live in③.From 5000 years to now, the culture of Liang Zhu called the sun of culture④.Hangzhou was the capital of Wu and Yue in the five dynasties and the two songs dynasties. Marco Polo, the Italian traveler of the 13th century , believed Hangzhou as the world's most magical city⑤.

经典之处:

①which is one of seven Ancient Capitals in China. which 引导主语从句,将复杂长句转化为简单短句,防止句子过于冗长。

②Hangzhou has a fame with Suzhou that of Heaven on earth.引用俗语,表达贴切,用法地道。

③where has human live in. where 引导地点状语从句,对 Hangzhou

进行补充说明，使用从句句式，升级句型。

④the culture of Liang Zhu called the sun of culture, the sun of culture 用词独特，翻译到位，忠实于原文。

⑤believed Hangzhou as the world's most magical city. believed...as 译为将...视为...,认为，词汇选择灵活，理解正确，符合英语思维习惯。

Chapter VI 娱乐篇

一月光族

中国经济的高速发展，带来了消费文化的日益流行，同时也催生了一批具有高学历，充分享受资本主义消费模式的年轻人，他们习惯于当月工资当月花。因而被称为“月光族”(the moonlight group)。“月光族”一词出现于 20 世纪 90 年代后期，是用来讽刺那些出身富裕、接受高等教育、充分享受快餐文化(fast food culture)的年轻人。

翻译范文：

China's economy is developing very quickly, and has brought with it a culture of consumption more prevalent with each passing day. At the same time, it has brought into being an educated group of young people who enjoy capitalist consumption way. They're used to spending money as soon as they get it every month, and so are called the moon-light group". This word came into being during the 1990s, to make fun of those born-into wealth, who have received a high education, and who prefer fast food culture.

翻译 1

Chinese high speed economic development ① has brought the generally popular consumer culture. At the same time, it also gave birth to these youth who has high education and fully enjoy Capitalist consumption pattern. ② They are used to spending ③ their monthly salary that month. As a result, they are called "the moonlight group". The word "the moonlight group" appeared ④ in the late 1990s, which is used to

satirize those young people who are rich, with higher education and fully enjoy fast food culture.⑤

经典之处:

① “中国经济的高速发展” 短语翻译为 Chinese high speed economic development 用词准确。

② “催生” 翻译为 gave birth to, “资本主义消费模式” 翻译为” Capitalist consumption pattern,用法贴切, 翻译地道。同时对于年轻人的修饰定语适当地翻译成了定语从句 who has high education and fully enjoy Capitalist consumption pattern, 为翻译加分。

③ “习惯于” 翻译为 are used to doing,用法熟练。

④ “出现” 翻译为 appear,翻译地道。

⑤最后一句翻译, 分析句子的主次结构, appear 为整句的主要信息, 对于次要信息辅以定语从句,which 引导的定语从句描述“月光族”一词的用法, who 引导的定语从句修饰年轻人, with 的介词短语结构做状语, 具体补充其特点, 整句翻译严密自然。

翻译 2

As China's economy developed with a high speed①, consumer culture is being fashionable gradually. And②at the same time, it has created a batch of educated young people who enjoy capitalist consumption way. They are used to running out their monthly salary every month③, so they are called “the moon-light group”. This word came into being during the 1990s, which was used to taunt those who born into wealth、had high education and enjoy fast food culture.④

经典之处:

①As China's economy developed with a high speed 作时间状语, 表明 “月光族” 群体产生的背景, 用法地道。

②增补 And 连词，表明前后句的并列逻辑关系。

③ “当月工资当月花” 翻译为 run out their monthly salary every month,忠实于原文。

④ “出现” 翻译为 came into being, “出身富裕” 翻译为 born into wealth, 准确贴切。并且对于定语从句的运用也恰当合理。

⑤has created, came into being, was used to 等时态运用正确，且全文时态保持一致。

翻译 3

The rapid development of Chinese economy has brought the gradual prevalence of consumption culture①. At the same time, it has spawned a group of young people who are high-educated and adequately enjoy the consumption pattern of Capitalism②. They are accustomed to spending money as soon as they get it every month③, so they are called "the moonlight group". The word of "the moonlight group" appeared in the late 1990s, which was used to satirize those who were born in rich family, received higher education and adequately enjoyed fast food culture.④

经典之处：

① “中国经济的高速发展” 和 “消费文化的日益流行” 分别翻译成 The rapid development of Chinese economy 和 the gradual prevalence of consumption culture, 句子结构清晰整齐。

② “催生” 翻译为 has spawned, 形象生动。

③ “当月工资当月花” 的翻译中巧妙地运用到了 as soon as, 由其引导的状语从句表达意思贴切到位。

④通过 were born in rich family, received higher education and adequately enjoyed fast food culture 三个短语并列修饰年轻人，结构整齐。

全文既有简单句，也有复合句，长短句结合，反映了翻译的多样性和灵活性。

翻译 4

The high speed development of Chinese economy, has brought the prevalence of consumer culture, and also has created a group of people who has been highly educated and fully enjoy capitalist consumption model.①The reason why they have been called the moonlight group is because they are accustomed to spending their monthly wage in a month. ②The word appeared in the late 1990s, which used to mock those young, who were born in rich, received high education③and enjoy fast food culture.

经典之处：

①has brought 和 has created 两个动词共用一个主语，运用 and 连接，体现了两者之间的并列关系。

②“他们习惯于当月工资当月花，因而被称为“月光族”。”的翻译用 The reason why ... is that...的句式，用法准确。

③“接受高等教育”译为 received high education 符合英语用法习惯。

通篇时态运用准确，并且上下文做到时态一致。

翻译 5

The high-speed development of Chinese economy makes consumption culture more and more popular①, and it also has created some young people who have high academic qualifications and enjoying capitalist consumption patterns②, they are accustomed to spending their monthly pay before next month. Hence, they are called the moonlight group. First identified in the late 1990s③,the moonlight group is used for

satirizing the young people who are well-born, highly educated^④and enjoying fast food culture.

经典之处:

①本句翻译运用 SVOC 结构, 简洁明了的翻译了“经济高速发展”和“消费文化”的关系。

②“高学历”翻译为 high academic qualifications, “资本主义消费模式”翻译为 capitalist consumption patterns, 用词准确。

③First identified in the late 1990s 中的 identified 作为非谓语动词, 修饰“月光族”, 句法灵活。

④“出生富裕”翻译为 well-born, “接受高等教育”翻译为 highly educated, 用法地道。

翻译 6

The high-speed development of China's economy has made the consumer culture increasingly popular, and meanwhile it has also spawned a batch of young people with high education, fully enjoy the capitalist consumption pattern^①. They are used to running out the month salary once they got.^② So they are called the moonlight group. The term moonlight group appeared in the late 1990s to satirize those young people^③ who are born rich, received high education and fully enjoyed fast food culture.^④

经典之处:

①全句多处词汇用法准确地道, 包括“高速发展”译为 high-speed, “日益”译为 increasing, “催生了”译为 has spawned, “一批”译为 “a batch of”, “高学历”运用 with 的复合结构翻译, “资本主义消费模式”译为 capitalist consumption pattern, 使整句出彩。

②本句用 once (一旦) 引导了一个简单的条件状语从句, 使句子

在忠实原文意思的基础上不显得冗长。

③to satirize those young people 运用 to 的不定式结构表目的，用法地道。

④用 who 引导的定语从句修饰年轻人，使句子详细具体。

翻译 7

With the rapid development of Chinese economy, the consumption culture is becoming more and more popular.①And at the same time, it has also spawned a group of highly educated young people who fully enjoy the capitalist consumption mode.②They are accustomed to running out of their monthly pay .Thus③they are called "the moonlight group". The word appeared in the late 1990s to mock those young people having a wealthy birth, receiving higher education, fully enjoying fast food culture.④

经典之处：

①with 后接名词作伴随状语，表明消费文化日益流行的背景。

②针对年轻人，既有前置定语 highly educated 修饰，又有 who 引导的定语从句修饰，使译文句子结构丰富多样。

③thus 连接上文，暗示前后的因果关系。

④用 having a wealthy birth, receiving higher education, fully enjoying fast food culture 三个非谓语动词修饰 young people，为本句增加亮点。

翻译 8

With the rapid growth of China's economy, consumption levels in China are also becoming increasingly popular.①It has also spawned a group of highly educated people who enjoy capitalist consumption way.

②They are used to spending their monthly wages③, so they are called the moonlight group. The word first appeared in the 1990s.④The moonlight group is used to satirize⑤young people who are highly educated and rich and like to enjoy fast food culture.

经典之处:

①With 后接名词作伴随状语, 以及后半句的 also 反映出“中国经济高速发展”和“消费文化日益流行”时间上的同步。

②对于 young people, 既有前置定语 highly educated 修饰, 又有 who 引导的定语从句修饰, 使译文句子结构丰富多样。

③月工资翻译为 monthly wages, 用词准确。

④对于长句, 根据具体情况断句, 进行句子拆分, 使句子结构简洁明了。

⑤Satirize 作为高级词汇, 为本段翻译加分。

翻译 9

High speed development of Chinese economy has brought the increasing popularity of consumption culture and has generated a batch of young people that have high education and entirely enjoy capitalist consumption mode at the same time. They are used to spending monthly wages in a month.①Therefore, they are called the moonlight group. The term appeared in the late 1990s.②It is used to satirize those young people that are born with a silver spoon in their mouths,③have high education and enjoy fast food culture entirely.④

经典之处:

①“习惯于”翻译为 are used to doing, “当月工资当月花”翻译为 spend monthly wages in a month, 用法准确。

②为避免句子过于冗长, 把原文拆分为两句话, 前句为简单句,

后句为带 that 的复合句。

③ “出身富裕” 翻译为 that are born with a silver spoon in their mouths, 生动有趣。

④对于 “月光族” 一词, 分别译为 moonlight group, the term, it 在忠实原文的基础上避免了重复用词。

翻译 10

The rapid development of China's economy has brought about①the increasing popularity of consumption culture. At the same time, it has also spawned a group of highly educated young people who fully enjoy the capitalist consumption mode②. Therefore, they are called "moonlight group". The term "moonlight group" was created in the late 1990s to satirize those who were born into wealth, received high education and fully enjoyed the fast-food culture.③

经典之处:

①本句词汇选用准确, bring about 简单清晰地描述了二者的因果关系, increasing 体现了“日益”的特点, “消费文化”翻译为 consumption culture 准确贴切。

② “资本主义消费模式” 译为 capitalist consumption mode, 既忠实于原文, 又符合英语用法习惯。

③本句用被动语态 was created 表达原文的主动形式, 使语句自然。同时运用了定语从句, 增加句子的多样性。

全文做到了保持时态准确和一致。

Chapter VII 科技篇

一 充电

频繁充电会损害手机锂离子电池的性能。Anker 公司的发言人埃多·坎波斯表示，原因并不在于电池不能过度充电。“事实上，智能手机很聪明，”坎波斯说，“它们知道应该何时停止充电”。因此，理论上用原装充电器或其他可信赖的品牌的充电器给手机彻夜充电，所造成的损害可以忽略不计。但是充电行为本身对手机电池是有害的。

翻译范文：

Frequent charging takes a toll on the lithium-ion batteries in our phones. And it's not because they can be overcharged, said Edo Campos, a spokesman for Anker, which produces phone chargers. "Smart phones are, in fact, smart," Mr. Campos said. "They know when to stop charging." So in theory, any damage from charging your phone overnight with an official charger, or a trustworthy off-brand charger, should be negligible. But the act of charging is itself bad for your phone's battery. Here's why.

翻译 1

Frequently charging would damage the performance of the lithium battery of the cell phone.①The announcer of Anker company, Edo Campos said, "the cause of this problem is not that those batteries can't be overcharged," ②"Actually, smart phones are clever." Campos said, "They know when to stop charging."③Therefore, in theory, ④the damage caused by charging all the night with the original charger or other

chargers produced by reliable brands can be ignored. ⑤However, charging electricity itself is harmful to cell phone batteries.⑥

经典之处:

①动词做主语要变为动名词形式, frequently charging 用法正确。
“损害”翻译为 damage, “性能”翻译为 performance 用法贴切。

②恰当使用表语从句, those batteries can't be over charged 作整句的表语, 揭示原因并不在此。同时能够正确地把中文的主动形式“充电”转变为被动语态 be overcharged。

③When to do 结构把复合句转换为简单句, 在此相当于名词性从句, 简化句子结构。

④“理论上”翻译为 in theory, 用法地道。

⑤本句两次运用非谓语动词表被动, 使句子结构层次明确。

⑥is harmful to 搭配正确, 符合英语用法习惯。

翻译 2

Frequently charging can cause damages to the performance of mobile phone lithium-ion batteries. The spokesman of Anker, Edo Campos, said that the reason is not that the batteries can't be overcharged. ①”In fact, smart phones are intelligent,” Campos said, “They know when they should stop charging.” ②Therefore, theoretically③the damage caused by using the original charger or the ones of other reliable brands to charge cell phones overnight can be neglected.④But charging behavior itself⑤is harmful to mobile phones batteries.

经典之处:

①合理使用表语从句, the batteries can't be overcharged.。

②恰当运用宾语从句, when they should stop charging.。

③副词 theoretically 简洁明了地表达了“理论上”的原文意思。

④Caused 非谓语动词表被动，by 后接动词 ing 形式表方式，动词不定式 to charge cell phones 表目的，句子成分丰富多样。

⑤ “充电行为本身” 翻译为 charging behavior itself，忠实于原文

翻译 3

Charging frequently would do harm to①Lithium-ion battery in cellphones. The spokesman of Anker Company, Eddo Campos, indicates that the reason isn't that the battery can't be charged excessively.②”In fact, smart phones is very clever,” Campos said,” They know when should stop charging.”③Therefore, theoretically the damage of using original charger or other reliable charger to charge the cellphone all night can be ignored.④But charging itself is harmful to cellphone batteries.

经典之处：

① “损害” 翻译为 do harm to，用法地道。

② “发言人” 翻译为 spokesman，“表示” 翻译为 indicate，“过度” 翻译为 excessively，用词准确，同时正确运用了表语从句。

③宾语从句 They know when should stop charging.运用自然恰当。

④Of 后接名词结构表达所属关系，忠于原文，是“充电器或其他可信赖的品牌的充电器给手机彻夜充电”的危害。

翻译 4

Frequent charging will cause damage to the performance of lithium-ion batteries. The spokesman of Anker, Edo Campos says: “Not because the battery can't be overcharged.” ①” As the matter of fact, Smartphones are intelligent,” Campos says, “they know when do they ought to stop charging.” ②Therefore, in theory, the damage from charging the phone overnight with an original charger or other reliable

brand of charger③is negligible.④But the act of charging itself⑤is harmful to the phone batteries.

经典之处:

①不改变原文意思的基础上, 把原文的表语从句改为状语从句
“Not because the battery can't be overcharged.” 更符合英语的用法习惯, 也更简洁。

②宾语从句 “they know when do they ought to stop charging.” 用法正确恰当。

③ “原装充电器” 翻译为 original charger, “可信赖的品牌的充电器”翻译为 other reliable brand of charger, 用词准确。

④Negligible 表示忽略不计, 简单贴切地表达出了原文的意思。

⑤ “充电行为本身” 翻译为 But the act of charging itself, 突出强调了原文要强调的重点。

翻译 5

Charging your phone too frequently will damage to phone's performance of lithium ion battery. Edo Campos, the spokesman of Anker company①indicates, it can't owe to the over-charging.②”in fact, smartphone was clever,” Campos said, “They know when they should stop charging themselves.” Therefore, in theory, Its damage using original charger or other reliable brands charger③to charge your phone all night can be ignored, But charging behavior itself does harm to④the phones' battery.

经典之处:

①the spokesman of Anker company 作为插入语, 对 Edo Campos 进一步说明。

② “原因不在于…” 翻译为 can't owe to, 用法地道。

③ “用原装充电器或其他可信赖的品牌的充电器给手机彻夜充电” 翻译为非谓语动词，体现句子形式多样化。

④ “……对……是有害的” 翻译为 does harm to，用法准确。

二 睡觉

我们的身体夜晚需要休息，白天需要清醒。大多数人每晚需要 8 到 8.5 个小时的睡眠才能正常运转。找到更多的时间、更好的睡眠方法可能是个挑战。科学家已经确认了 80 多种不同的睡眠紊乱症(sleep disorders)。有些睡眠紊乱症是遗传的。但是，许多睡眠紊乱症是由于熬夜，经常跨时区旅行以及上夜班而引起的。

翻译范文：

Our bodies want to sleep at night and be awake during the day. Most women and men need between eight and a half hours of sleep a night to function properly throughout their lives. Finding ways to get more and better sleep can be a challenge. Scientists have identified more than 80 different sleep disorders. Some sleeping disorders are genetic. But many problems are caused by staying up late and by traveling frequently between time zone or by working nights.

翻译 1

Our bodies need to be relaxed in the night and awake during the day. Most of people need 8 to 8.5 hours' sleep every night which enables normal work.①It may be a challenge for us to learn how to sleep longer and better.②Scientists have confirmed③more than 80 kinds of sleep disorders. Some sleep disorders are genetic but more are result from staying up late, often traveling between time zones and working the night shifts.④

经典之处：

①本句运用了定语从句 *which enables normal work* 修饰整个主句，同时“正常工作”翻译为 *normal work*，进行了词性转换，符合英语句式偏静态的特点。

②“找到更多的时间、更好的睡眠方法可能是个挑战。”翻译为 *It may be a challenge for us to learn how to sleep longer and better.*很好地处理了汉语和英语在语序上的差别，英语重心靠后，针对本句的叙事+评论结构，做到了先表态后叙事。

③*have confirmed* 时态正确，准确地翻译出了原文的“已经”。

④“跨时区旅行”翻译为 *traveling between time zones*，“上夜班”翻译为 *working the night shifts*，翻译地道，为本文增加亮点。

翻译 2

We need to be awake in the daytime and rest at night.①Most people need 8 to 8.5 hours of sleep at night so that their body can run properly.②Maybe it is a challenge to find more time and the better way of sleep.③Scientists had identified 80 different kinds of sleep disorders, some of which are inherited.④However, most sleep disorders are caused by staying up, traveling frequently between time zones or working the night shift.⑤

经典之处：

①对于“我们的身体”进行了省译，翻译为 *we*，在不影响原文意思理解的基础上，简洁明了。

②*so that* 引导目的状语从句，逻辑清晰，意思明确。

③*Maybe it is a challenge to find more time and the better way of sleep.*的翻译符合英语重心靠后的语序习惯。

④“已经确认了”翻译为 *had identified*，“遗传的”用 *inherited*

翻译，用法准确。同时本句还运用了一个简单的定语从句，使本句结构更紧凑。

⑤ “由于…导致的” 翻译为短语 are caused by,用法贴切，staying up, traveling frequently between time zones 和 working the night shift. 三个原因并列，结构整齐。

翻译 3

Our bodies need to rest at night and keep sober^①in the day. Most of people need 8-8.5 hours to maintain the normal functions of our body.^② To find more time and better ways to get sleep can be a challenge. Scientists have already confirmed more than 80 varieties of sleep disorders. Some attribute to gene^③,but a quantity of them are caused by staying up late, often traveling between time zone and being on night shift.^④

经典之处：

① “需要（保持）清醒” 翻译为 keep sober，忠实于原文。

② “正常运转” 翻译为 maintain the normal functions of our body., 用法地道。

③本句的 attributes to 用法出彩。

④ “跨时区旅行” 翻译为 traveling between time zone, “上夜班” 翻译为 being on night shift，翻译准确。

全文行文流畅，结构整齐，语法正确。

翻译 4

Our bodies need to sleep at night and wake up during the day. The majority of people need between 8 to 8.5 hours of sleep per night to keep their body working in order.^①Finding ways to get more and better sleep

can be a challenge.②Scientists have identified more than 80 different sleep disorders. Some of them are inherited.③However, many sleep disorders are accounted for④staying up late, travelling cross time zones and working night.

经典之处:

①to do 不定式结构表目的, 连接句子主次信息, 使句子有条理。

②动名词 Finding ways to get more and better sleep 做主语, 符合语法。

③Inherited 用词到位。

④运用高级词汇 are accounted for,为文章的翻译增加亮点。

全文通畅连贯, 用词贴切。

翻译 5

We need to rest at night and be awake in the daytime. Most of us need 8 to 8.5 hours per night. So our body can have a normal function. ①But it may be a challenge for us to get more time and better ways to sleep well. ②There are more than 80 kinds of sleep disorders recognized by scientists. ③And some sleep disorders can inherit from their parents. However, many disorders are caused by staying up late, travelling between time zones ④frequently and being on night work.

经典之处:

①根据内在联系正确断句, 对原文进行合理的拆分, 把“大多数人每晚需要 8 到 8.5 个小时的睡眠才能正常运转”拆分为 Most of us need 8 to 8.5 hours per night.和 our body can have a normal function., 并用 so 连接, 使句子逻辑清晰。

②汉语的意合现象, 在翻译成英文时, 要适当增补词语。本句分析了与上句的关系, 增加了连词 but,明确表明句子间的逻辑。

③运用 **There be** 句型把所要强调的重点“80 多种不同的睡眠紊乱症” **more than 80 kinds of sleep disorders** 提前，起到强调作用，并在其之后用非谓语动词过去分词表被动，起到补充作用。

④“跨时区旅行”翻译为 **travelling between time zones**，用法准确。

Chapter VIII 教育篇

一 义务教育

在中国，小学教育需要花费 12 年的时间来完成，分为小学、初中和高中三个阶段。小学教育持续 5 年或 6 年。在初中阶段，大多数学生上 3 年制初中，极少数上 4 年制。几乎 98% 的学生在前一种学校入学。在小学和初中的 9 年教育属于义务教育。普通高中教育持续 3 年时间，在整个义务教育阶段，学生要求在每学期末参加期末考试。

翻译范文：

In China, primary and secondary education takes 12 years to complete, divided into primary, junior secondary and senior secondary stages. Primary education lasts either five or six years. At junior secondary stage, most have three-year schooling with any part of four-year. Almost 98 percent of students are enrolled in the former schools. The nine-year schooling in primary and junior secondary schools belongs to compulsory education. General senior secondary education lasts for three years. Throughout the whole process of compulsory education, students are required to take final examinations at the end of each semester.

翻译 1

In China, the primary and secondary education take twelve years to complete, ①divided into three stages of primary school, junior high and high school. ②Primary education lasts for five or six years. At junior high school stage, most of the students on the three-year junior high school, a

handful of four-year.③Almost 98% of the students are educated at the former schools. Nine years education of elementary school and junior high school belongs to the compulsory education.④Ordinary high school education last for 3 years, during the compulsory education stage, students are required to participate in the final exam at the end of each semesters.⑤

经典之处:

①运用固定搭配 take time to do something, 和原文意思贴切。

②Divided into 非谓语动词过去分词表被动, 使整句话更灵活, 具有层次。

③由于谓语成分有重复, 为避免重复啰嗦, 本句把重复部分省略, 翻译为 a handful of four-year, 是翻译的加分点。

④本句的“小学”(elementary school)“初中”(junior high school)“义务教育”(compulsory education)都翻译到位。

⑤理清原文未明示的被动关系, 把“要求”翻译为 are required to, 翻译正确。

翻译 2

In China, primary education takes 12 years to complete, divided into three stages: elementary school, junior high school and high school.①Primary education lasts for 5 or 6 years. In the junior high school, most students have a three-year junior high school and a very small number of four years.②Almost 98% of students are enrolled in the former schools.③The nine-year education in elementary and junior high schools is compulsory.④Ordinary high school education lasts for 3 years. During the entire compulsory education period, students are required to take the final exam every semester.⑤

经典之处：

①非谓语动词过去分词 divided into 表被动，句子成分丰富。同时对于“小学”（elementary school）“初中”（junior high school）“高中”（high school）的翻译都准确地道。

②a very small number of four years 省略原文重复部分，体现英语的简洁特点。

③“入学”（are enrolled in）的翻译贴切到位。

④把原文“在小学和初中的9年教育属于义务教育”翻译为 The nine-year education in elementary and junior high schools is compulsory. 省略重复，更简洁明了。

⑤把原文的“要求”主动形式翻译成 are required to 被动形式，语法正确。

翻译 3

In China, students spend 12 years on their primary education, which is divided into three stages: primary school, middle school and high school.①Primary school lasts 5 or 6 years. And in the primary-school phase, a majority of students attend 3-year junior high school, while②a few attend 4-year junior school. Nearly 98 percent of students choose the former. The nine-year education in primary and middle schools is compulsory.③General high school education④lasts for three years, and students are required to take final exams in every semester during the entire compulsory education period.

经典之处：

①首句转换原文主语，意在和下文多次出现的教育进行区别，从而使句子多样化。同时运用了由 which 引导的非限制性定语从句。

②增补的 while 体现了比较的意义。

③本句的翻译省略了原文重复出现的“教育”一词，更简洁。

④“普通高等教育”翻译为 General high school education, 准确贴切。

⑤全文句式多样，长短句结合，文字贯通，逻辑结构清晰。

翻译 4

In China, it takes 12 years to finish primary education^① which is formed by elementary education, junior high education and senior high education.^② The primary lasts 5 or 6 years. In the junior high school stage, most students go to junior high school for 3 years, and few go to 4 years.^③ Almost 98 percent of students attend classes in the former school. The education of nine years in primary school and junior high school is compulsory. The ordinary high school education lasts for three years. During the entire period of compulsory education,^④ student should take the final exam every semester.^⑤

经典之处：

①运用固定句式 It takes sometimes to do something.来翻译原文“需要花费……做……”，贴切自然。

②“分为小学、初中和高中三个阶段”翻译为由 which 引导的非限制性定语从句，用法准确到位。

③为避免啰嗦，省略了部分重复的意思，直接翻译为 few go to 4 years。

④“在整个义务教育阶段”(during the entire period of compulsory education)的翻译准确。

⑤把原文的“学生(被)要求”意译为 students should, 翻译灵活。

翻译 5

In China, primary education which includes three stages of primary school, middle school and senior high school takes 12 years to complete.

①Primary education lasts 5 or 6 years. In junior high school, most of the students go to three-year junior high school, while a few go to four-year junior high school.②Almost 98% of students attend the former school. Nine years of education in primary and junior school is compulsory. The ordinary senior high school lasts three years and students are required③to take the final exam every semester during the whole compulsory education④stage.

经典之处:

①通过嵌入一个定语从句 which includes three stages of primary school, middle school and senior high school, 把原文的两个分句合译成一句话,使译文紧凑简练。

②增补 while 体现比较的意义。

③增补连词 and,使句子更加贯通,把隐藏在原文的被动语态翻译出来,“学生要求在每学期参加期末考试。”翻译成 students are required to take the final exam every semester, 用法准确。

④“义务教育”一词翻译为 compulsory education, 翻译符合英语用法习惯。

二 教育公平

为了促进教育公平,中国已经投入 360 亿元,用于改善农村地区教育设施和加强中西部地区农村义务教育。这些资金用于改善教学设施、购买书籍,使 16 万多所中小学受益。资金还用于购置音乐和绘画器材。现在农村和山区的儿童可以与沿海城市的儿童一样上音乐和绘画课。一些为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本

地农村学校就读。

翻译范文：

In order to promote the fairness of education, China had already invested 36 billion in improving the educational facilities in the countryside and strengthening the rural compulsory education in central and Midwest regions. These funds are used to improve teaching facilities, purchase books, so that more than 160,000 primary and secondary schools can benefit from it. The money are also used to purchase musical and painting equipment. Now the kids in the rural and mountainous areas could have a chance to attend musical and painting classes just as those in the coastal cities. Therefore, some students who have transferred to cities for better education are now returning to local rural schools.

翻译 1

In order to promote the fairness of education, China had already invested 36 billion in improving the educational facilities in the countryside and strengthening the rural compulsory education in central and Midwest regions.①These money are used to improve the teaching facilities and purchase books, which benefit to more than 160 thousand middle and primary schools.②The money are also used to purchase musical and painting equipment. Now the kids in the rural and mountainous areas could have a chance to attend musical and painting classes just as those in the coastal cities.③And some students who went to the city schools for receiving better education④came back to the local rural schools again.

经典之处：

①运用 invest...in doing...搭配结构，合理划分主次信息，阐述投

资的范畴。

②原文本句的句子结构属于兼语结构，对于“使 16 万多所中小学收益。”这一部分的翻译，这里采用了 which 引导的定语从句，层次分明。

③“山区”翻译为 mountainous areas, “沿海城市”翻译为 coastal cities, “上课”翻译为 attend classes, 翻译准确，符合习惯用法。

④对于“一些为接受更好教育而转往城市上学”这一部分的修饰，由于修饰太长，这里采用了由 who 引导的定语从句。

⑤全文句子多样化，长短句结合，行文流畅。

翻译 2

In order to promote educational equity,①China has invested 36 billion yuan to improve educational facilities in rural areas and strengthen rural compulsory education in the central and Midwestern regions.②These funds are used to improve teaching facilities, purchase books, so that more than 160,000 primary and secondary schools can benefit from it.③These funds are also used to purchase music and painting equipment. The rural and mountain children can have music and art lessons as same as coastal city children.④Therefore, some students who have transferred to cities for better education are now returning to local rural schools.⑤

经典之处：

①恰当使用 In order to 短语搭配表目的，同时“教育公平”的翻译（promote educational）准确到位。

②Has invested 时态正确，同时后接 to improve 和 to strengthen 两个并列的不定式结构表目的，结构清晰。

③So that 引导目的状语从句，逻辑明确。

④As same as 恰如其分地表达了原文的“与…一样”的意思。

⑤增补连词 therefore,使上下文逻辑更贯通,同时运用了定语从句。

全文既有简单句,也有复合句,同时也有复杂句,译文句式丰富多样。

翻译 3

In order to promote equality in education, China has invested 36 billion Yuan to improve educational facilities in rural areas and strengthen rural compulsory education①in Midwest areas. These funds are used to improve the teaching facilities and purchase books, benefiting more than 160,000 primary and secondary schools.②Funds are used to purchase musical instrument and painting tools as well.③Now children in rural and mountainous areas can have music and painting lessons as children from coastal cities do.④Some students who have transferred to city schools to receive a better education are now moving back to their local rural schools.

经典之处:

①In order to 引导目的状语从句, and 作为并列词连接 improve 和 strengthen 两个动词, 结构工整。同时义务教育翻译为 compulsory education,翻译准确。

②benefiting more than 160,000 primary and secondary schools.现在分词短语做后置定语, 使句子精简。

③As well 做状语, 意为“也”, 用法准确。

④As 引导比较状语从句, 贴切表达了原文需要传达“农村儿童和城市儿童可以接受同样的教育”意思。

翻译 4

In order to promote the equality of education, China has invested 36 billion yuan for the improvement of the education facilities in rural areas and the enhancement of the rural compulsory education in the Midwest.

①The fund is used to modify teaching facilities and to purchase books, benefiting more than 160 thousand primary schools and middle schools.

②Meanwhile, the fund is used to supplement musical instruments and painting supplies.③Nowadays, like the children in coastal cities, those

living in rural and mountain areas also have music and painting lessons.

④As a result, some students, once transferring to other cities for better education, come back to local schools now.

经典之处:

①For 构成的介词短语做状语，表原因，同时 and 连接 improvement 和 enhancement，巧妙地运用了转译法，贴合英语偏静态的用法习惯。

②benefiting more than 160 thousand primary schools and middle schools.现在分词短语做后置定语，相当于一个定语从句，但又比定语从句更精简。但 modify 一词选用不当，建议换成 improve。

③Meanwhile 副词做状语，表示“与此同时”，适当地运用了增译的翻译技巧，使句子间的逻辑更加清晰。

④like the children in coastal cities 介词短语做状语，单独翻译突出重点，翻译流畅。同时全篇长短句结合，错落有致。

翻译 5

To promote equity in education, China has invested 36 billion yuan to improve educational facilities in rural areas and strengthen compulsory education in the central and western regions.①These funds are used to

improve teaching facilities and purchase books, making more than 160000 primary and secondary schools benefit. The funds are also used to purchase music and painting equipment. Now children in rural and mountainous areas can take music and painting lessons just like those in coastal cities.②Some students who have moved to urban areas for better education have now returned to local rural schools.③④

经典之处：

①360 亿翻译为 36 billion 准确无误，义务教育翻译为 compulsory education 翻译贴切。

②为避免重复，用 those 同义替换前文提到的 children,用法地道。同时，沿海城市翻译为 coastal cities，用法准确。

③ “为接受更好教育而转往城市上学”，对于较长的定语，选择采用定语从句的方式，显示出一定的语言功底。

④全文有简单句，并列句，复合句，还运用了现在分词短语做后置定语的手法，句式种类丰富多样，不单一。